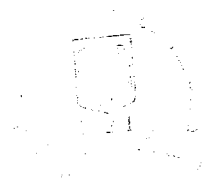


ACORD DE COOPERARE
ÎN DOMENIUL NAVIGAȚIEI PRIN SATELIT ÎNTRE
UNIUNEA EUROPEANĂ ȘI STATELE SALE MEMBRE
ȘI REGATUL NORVEGIEI



UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită de asemenea în continuare „Uniunea”,

și

REGATUL BELGIEI,

REPUBLICA BULGARIA,

REPUBLICA CEHĂ,

REGATUL DANEMARCEI,

REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,

REPUBLICA ESTONIA,

REPUBLICA ELENĂ,

REGATUL SPANIEI,

REPUBLICA FRANCEZĂ,

IRLANDA,

REPUBLICA ITALIANĂ,

REPUBLICA CIPRU,



REPUBLICA LETONIA,

REPUBLICA LITUANIA,

MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,

REPUBLICA UNGARĂ,

MALTA,

REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,

REPUBLICA AUSTRIA,

REPUBLICA POLONĂ,

REPUBLICA PORTUGHEZĂ,

ROMÂNIA,

REPUBLICA SLOVENIA,

REPUBLICA SLOVACĂ,

REPUBLICA FINLANDA,

REGATUL SUEDEI,

REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,

Părți contractante la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, denumite în continuare „statele membre”,

pe de o parte, și

REGATUL NORVEGIEI, denumit în continuare „Norvegia”,

pe de altă parte,

Uniunea Europeană, statele membre și Norvegia, denumite colectiv în continuare „părțile”,

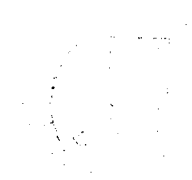
RECUNOSCÂND participarea îndeaproape a Norvegiei la programele Galileo și EGNOS încă din fazele de definire a acestora,

CONȘTIENȚE de evoluțiile înregistrate în domeniul guvernancei, asumării și finanțării programelor GNSS europene în temeiul Regulamentului (CE) nr. 1321/2004 al Consiliului din 12 iulie 2004 privind crearea unor structuri de gestionare a programelor europene de radionavigație prin satelit¹, astfel cum a fost modificat, și al Regulamentului (CE) nr. 683/2008 al Parlamentului European și al Consiliului din 9 iulie 2008 privind punerea în aplicare în continuare a programelor europene de radionavigație prin satelit (EGNOS și Galileo)²,

LUÂND ÎN CONSIDERARE beneficiile unui nivel de protecție echivalent pentru GNSS europene și serviciile acestora în teritoriile părților,

¹ JO L 246, 20.7.2004, p. 1.

² JO L 196, 24.7.2008, p. 1.



RECUNOSCÂND intenția Norvegiei de a adopta și de a pune în aplicare în timp util, în teritoriile aflate sub jurisdicția sa, măsuri de asigurare a unui grad de securitate și de siguranță echivalent cu cel asigurat de măsurile aplicabile în Uniunea Europeană,

RECUNOSCÂND obligațiile părților în conformitate cu dreptul internațional,

RECUNOSCÂND interesul Norvegiei pentru toate serviciile Galileo, inclusiv pentru serviciul public reglementat (PRS),

RECUNOSCÂND Acordul între Norvegia și Uniunea Europeană privind procedurile de securitate pentru schimbul de informații clasificate,

DORIND să stabilească în mod oficial o colaborare strânsă sub toate aspectele programelor GNSS europene,

CONSIDERÂND Acordul privind Spațiul Economic European (denumit în continuare „Acordul SEE”) drept un temei juridic și instituțional adecvat pentru dezvoltarea cooperării dintre Uniunea Europeană și Norvegia în domeniul navigației prin satelit,

DORIND să completeze dispozițiile Acordului SEE cu un acord bilateral în domeniul navigației prin satelit în chestiuni de relevanță specifică pentru Norvegia, Uniune și statele membre ale acesteia,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

ARTICOLUL 1

Obiectivul acordului

Obiectivul principal al acordului este consolidarea în continuare a cooperării dintre părți prin completarea dispozițiilor aplicabile navigației prin satelit din Acordul SEE.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului acord:

- (a) „Sistemele globale de navigație prin satelit (GNSS) europene” cuprind sistemul Galileo și Sistemul european geostaționar mixt de navigare (EGNOS);
- (b) „Extinderi” înseamnă mecanisme regionale precum EGNOS. Aceste mecanisme permit utilizatorilor GNSS să obțină performanțe îmbunătățite, precum acuratețe, disponibilitate, integritate și fiabilitate sporite;
- (c) „Galileo” înseamnă un sistem global de navigație și cronometrare prin satelit european, civil și autonom, aflat sub control civil, pentru furnizarea serviciilor GNSS, proiectat și dezvoltat de către Uniune și statele membre ale acesteia. Exploatarea Galileo poate fi transferată unei părți private.



Galileo are în vedere servicii de protecție a vieții umane și de căutare și salvare cu acces deschis și comerciale, pe lângă un PRS securizat, cu acces restricționat, pentru satisfacerea nevoilor utilizatorilor autorizați din sectorul public;

(d) „Măsură de reglementare” înseamnă orice lege, regulament, politică, normă, procedură, decizie sau dispoziție administrativă similară a unei părți;

(e) „Informații clasificate” înseamnă informații, sub orice formă, care necesită protecție împotriva divulgării neautorizate și care ar putea prejudicia, în diverse grade, interesele esențiale, inclusiv securitatea națională, ale părților sau ale unui stat membru. Clasificarea informațiilor este indicată printr-un marcaj de clasificare. Astfel de informații sunt clasificate de către părți în conformitate cu actele cu putere de lege aplicabile și trebuie protejate împotriva pierderii confidențialității, integrității și disponibilității.

ARTICOLUL 3

Principiile cooperării

(1) Părțile convin să aplice următoarele principii în activitățile de cooperare prevăzute de prezentul acord:

(a) Acordul SEE reprezintă baza pentru cooperare în domeniul navigației prin satelit între părți;

- (b) libertatea de a furniza servicii de navigație prin satelit în teritoriile părților;
 - (c) libertatea de a utiliza toate serviciile Galileo și EGNOS, inclusiv PRS, sub rezerva îndeplinirii condițiilor care reglementează utilizarea acestora;
 - (d) cooperare strânsă în materie de securitate a GNSS prin adoptarea și punerea în aplicare în Uniune și Norvegia a unor măsuri echivalente de securitate pentru GNSS;
 - (e) respectarea cuvenită de către părți a obligațiilor internaționale cu privire la instalațiile terestre ale GNSS europene.
- (2) Prezentul acord nu afectează structura instituțională stabilită prin dreptul Uniunii Europene pentru desfășurarea programului Galileo. Prezentul acord nu afectează nici măsurile de reglementare aplicabile, prin care sunt puse în aplicare angajamentele de neproliferare și controlul exporturilor, precum și controlul transferurilor intangibile de tehnologie sau măsurile naționale de securitate.

ARTICOLUL 4

Spectrul de frecvențe radio

- (1) Părțile convin să coopereze în cadrul Uniunii Internaționale de Telecomunicații (ITU) în chestiunile referitoare la spectrul de frecvențe radio care privesc sistemele de navigație prin satelit europene, ținând seama de „Memorandum of Understanding on the Management of ITU filings of the Galileo radio-navigation satellite service system” semnat la 5 noiembrie 2004.

(2) În acest context, părțile protejează alocările corespunzătoare de frecvențe pentru sistemele de navigație prin satelit europene pentru a asigura disponibilitatea serviciilor acestor sisteme în beneficiul utilizatorilor.

(3) Mai mult, părțile recunosc importanța protejării spectrului de frecvențe radio pentru navigație împotriva perturbărilor și interferențelor. În acest scop, părțile identifică sursele de interferență și caută soluții reciproc acceptabile pentru combaterea acestor interferențe.

(4) Nicio dispoziție din prezentul acord nu se interpretează ca o derogare de la dispozițiile aplicabile ale ITU, inclusiv de la regulamentele ITU privind radiocomunicațiile.

ARTICOLUL 5

Instalațiile terestre ale GNSS europene

(1) Norvegia ia toate măsurile practicabile pentru a facilita desfășurarea, întreținerea și înlocuirea instalațiilor terestre ale GNSS europene („instalații terestre”) în teritoriile aflate sub jurisdicția sa.

(2) Norvegia ia toate măsurile practicabile pentru a asigura protecția și funcționarea continuă și fără perturbări a instalațiilor terestre în teritoriile sale, inclusiv, dacă este cazul, prin mobilizarea autorităților sale de aplicare a legii. Norvegia folosește toate mijloacele practicabile pentru a proteja instalațiile de interferențe radio locale și împotriva tentativelor de piraterie informatică și de ascultare.



(3) Relațiile contractuale în ceea ce privește instalațiile terestre vor fi convenite între Comisia Europeană și deținătorul drepturilor de proprietate. Autoritățile norvegiene vor respecta pe deplin statutul special al instalațiilor terestre și vor încerca să obțină acordul prealabil al Comisiei Europene, ori de câte ori este posibil, înaintea întreprinderii oricărei acțiuni privind instalațiile terestre.

(4) Norvegia permite accesul continuu și neîngrădit la instalațiile terestre al tuturor persoanelor desemnate sau în alt mod autorizate de Uniunea Europeană. În acest scop, Norvegia stabilește un punct de contact la care se primesc informații cu privire la persoanele care se deplasează la instalațiile terestre și care facilitează în orice alt mod deplasările și activitățile acestor persoane în practică.

(5) Arhivele și echipamentele instalațiilor terestre, precum și documentele în tranzit, indiferent de forma acestora, care poartă sigiliu sau marcaj oficial, nu sunt supuse inspecțiilor vamale sau ale poliției.

(6) În cazul unei amenințări sau al unui act care compromite securitatea instalațiilor terestre sau a funcționării acestora, Norvegia și Comisia Europeană se informează reciproc fără întârziere în legătură cu evenimentul survenit și cu măsurile pentru remedierea situației. Comisia Europeană poate desemna o altă entitate de încredere pentru a funcționa ca punct de contact cu Norvegia pentru astfel de informații.

(7) Părțile vor stabili, printr-un acord separat, proceduri mai detaliate cu privire la chestiunile menționate la alineatele (1) - (6). Aceste proceduri ar trebui să aducă, între altele, clarificări cu privire la inspecții, atribuțiile punctelor de contact, cerințele aplicabile serviciilor de curierat și măsurile împotriva interferențelor radio locale și a tentativelor ostile.

ARTICOLUL 6

Securitatea

(1) Părțile sunt convinse de necesitatea de a proteja sistemele globale de navigație prin satelit împotriva amenințărilor reprezentate de utilizarea necorespunzătoare, interferențe, perturbări și acte ostile. În consecință, părțile iau toate măsurile practicabile, inclusiv, dacă este cazul, încheie acorduri separate pentru a asigura continuitatea, siguranța și securitatea serviciilor de navigație prin satelit și ale infrastructurii aferente, precum și ale activelor critice aflate pe teritoriile lor.

Comisia Europeană intenționează să elaboreze măsuri pentru a proteja, a controla și a gestiona activele, informațiile și tehnologiile sensibile ale programelor GNSS europene, confruntate cu aceste amenințări și cu proliferarea nedorită.

(2) În acest context, Norvegia confirmă intenția sa de a adopta și de a pune în aplicare în timp util, în teritoriile aflate sub jurisdicția sa, măsuri de asigurare a unui grad de securitate și de siguranță echivalent cu cel asigurat de măsurile aplicabile în Uniunea Europeană.

Recunoscând acest fapt, părțile vor aborda chestiunile referitoare la securitatea GNSS, inclusiv acreditarea, în cadrul comitetelor relevante din structura de guvernare a GNSS europene. Modalitățile practice și procedurile urmează să fie definite în regulamentele de procedură ale comitetelor relevante, ținând seama, de asemenea, de cadrul Acordului SEE.

(3) În cazul producerii unui eveniment în care un astfel de grad de securitate și de siguranță echivalent nu poate fi atins, părțile se consultă în vederea remedierii situației. Dacă este cazul, domeniul de aplicare a cooperării în acest sector poate fi adaptat în consecință.

ARTICOLUL 7

Schimbul de informații clasificate

(1) Schimbul și protecția informațiilor clasificate ale Uniunii sunt conforme cu Acordul între Regatul Norvegiei și Uniunea Europeană privind procedurile de securitate pentru schimbul de informații clasificate¹ semnat la 22 noiembrie 2004, precum și cu modalitățile de punere în aplicare a Acordului respectiv.

(2) Norvegia poate face schimb de informații clasificate, având marcaj de clasificare la nivel național cu privire la Galileo, cu statele membre cu care a încheiat acorduri bilaterale în acest scop.

(3) Părțile urmăresc să instituie un cadru juridic cuprinzător și coerent, care să permită schimbul între ele de informații clasificate cu privire la programul Galileo.

¹ JO L 362, 9.12.2004, p. 29.

ARTICOLUL 8

Controlul exporturilor

(1) Pentru a asigura aplicarea între părți a unei politici uniforme de control al exporturilor și de neproliferare cu privire la Galileo, Norvegia confirmă intenția sa de a adopta și de a pune în aplicare în timp util, în teritoriile aflate sub jurisdicția sa, măsuri de asigurare a unui grad de control al exporturilor și de neproliferare a tehnologiilor, datelor și componentelor Galileo echivalent cu cel asigurat de măsurile aplicabile în Uniune și în statele membre ale acesteia.

(2) În cazul producerii unui eveniment în care un astfel de grad echivalent de control al exporturilor și de neproliferare nu poate fi atins, părțile se consultă în vederea remedierii situației. Dacă este cazul, domeniul de aplicare a cooperării în acest sector poate fi adaptat în consecință.

ARTICOLUL 9

Serviciul public reglementat

Norvegia și-a exprimat interesul pentru PRS al Galileo, pe care îl consideră un element important în cadrul participării sale la programele GNSS europene. Părțile convin să abordeze acest aspect după definirea politicilor și a modalităților operaționale care reglementează accesul la PRS.

ARTICOLUL 10

Cooperarea internațională

(1) Părțile recunosc importanța coordonării abordărilor în cadrul forurilor internaționale de standardizare și certificare cu privire la serviciile globale de navigație prin satelit. În special, părțile vor susține în comun dezvoltarea standardelor Galileo și vor promova aplicarea acestora la scară mondială, punând accentul pe interoperabilitatea cu alte GNSS.

(2) În consecință, pentru a promova și a transpune în fapte obiectivele prezentului acord, părțile cooperează, după caz, cu privire la toate aspectele apărute referitoare la GNSS mai ales în cadrul Organizației Aviației Civile Internaționale, al Organizației Maritime Internaționale și al ITU.

ARTICOLUL 11

Consultarea și soluționarea diferendelor

Părțile se consultă prompt, la cererea oricăreia dintre ele, asupra oricărei chestiuni care rezultă din interpretarea sau aplicarea prezentului acord. Orice diferende cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează prin consultarea între părți.

ARTICOLUL 12

Intrarea în vigoare și denunțarea

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii următoare celei în care părțile și-au notificat reciproc încheierea procedurilor necesare în acest scop.

Notificările se transmit Secretariatului General al Consiliului, care este depozitarul prezentului acord.

(2) Expirarea sau denunțarea prezentului acord nu afectează valabilitatea sau durata niciunei înțelegeri convenite în temeiul acestuia, nici drepturile și obligațiile specifice rezultate în domeniul drepturilor de proprietate intelectuală.

(3) Prezentul acord poate fi modificat prin consimțământul reciproc, în scris, al părților. Orice modificare intră în vigoare la data primirii ultimei note diplomatice de informare a celeilalte părți cu privire la încheierea procedurilor interne respective, necesare pentru intrarea în vigoare a acesteia.

(4) Fără a aduce atingere alineatului (1), Norvegia și Uniunea Europeană, în ceea ce privește elementele care țin de competența sa, convin să aplice prezentul acord cu titlu provizoriu începând cu prima zi a lunii următoare datei la care acestea și-au notificat reciproc încheierea procedurilor necesare în acest scop.

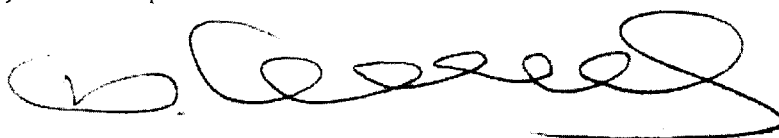
(5) Orice parte poate denunța prezentul acord prin transmiterea unui preaviz de șase luni, în scris, celeilalte părți.

Prezentul acord este redactat în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și norvegiană, toate textele fiind în mod egal autentice.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



За Република България



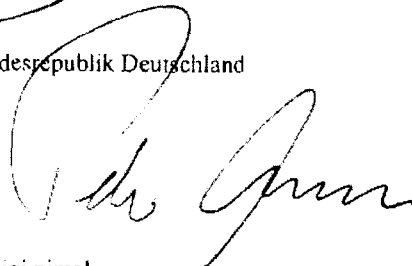
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



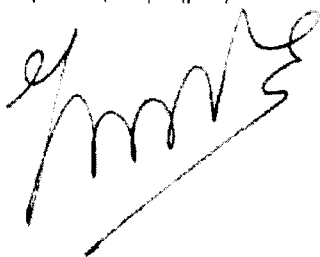
Eesti Vabariigi nimel



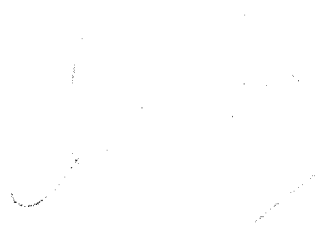
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



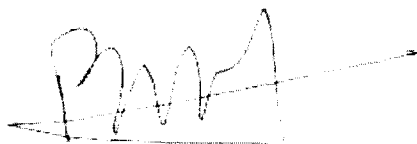
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



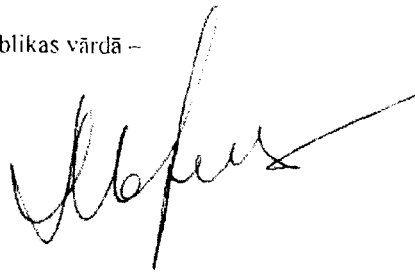
Per la Repubblica italiana



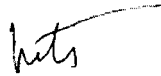
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



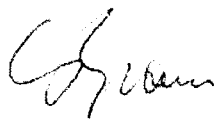
Latvijas Republikas vārdā –



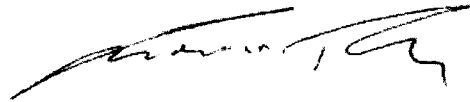
Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg

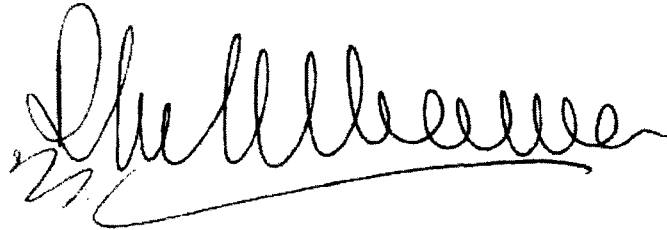


A Magyar Köztársaság részéről

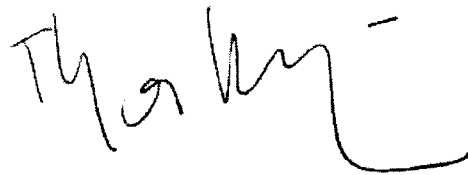


EU/NO/X 7

Għal Malta



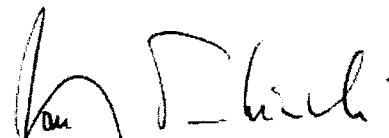
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



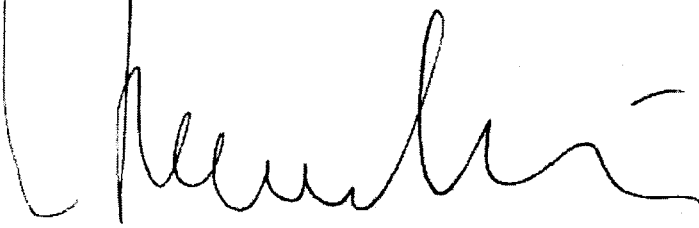
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa

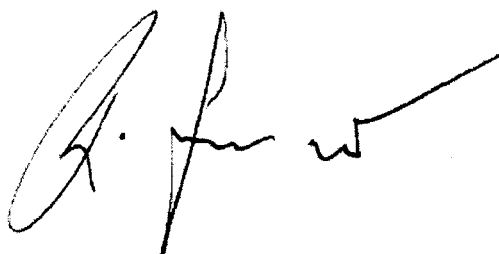


EU/NO/X 9

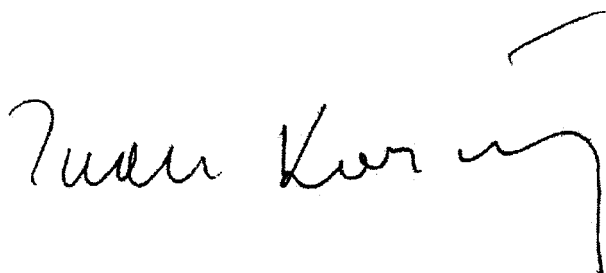
Pentru România




Za Republiko Slovenijo



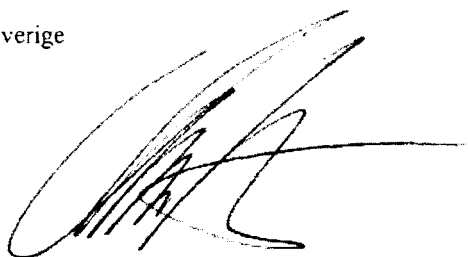
Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Lin Danoch

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

For Kongeriket Norge

Ole Helmer Selmer

EU/NO/X 13

CONFORM CU
DOCUMENTUL
DETINUT DE
MAE
DIRECTOR DDIT
ALINA OROSAN

